



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

**¿El ePEL+14 fomenta el aprendizaje del catalán en los
“European Language Intensive Courses”
según los estudiantes Erasmus de la Red Vives de Universidades?**

Olatz López-Fernández y Meritxell Ayguasanosa-Riu

Departament de Metodologia de les Ciències del Comportament

Facultat de Psicologia, Universitat de Barcelona

olatzlopez@ub.edu

1. RESUMEN:

El estudio pretende conocer la opinión de los estudiantes Erasmus de los “European Intensive Language Courses” de la Red Vives respecto al aprendizaje del catalán con el Portfolio Europeo de las Lenguas electrónico español (ePEL+14). Se administraron dos cuestionarios ad hoc online al inicio y final de la intervención. Los resultados muestran la valoración del propio progreso, la reflexión e información sobre las lenguas, así como obtener un ePEL de utilidad académica y profesional basado en el Marco Común Europeo de Referencia. Sin embargo no se observa mejora clara en autonomía ni plurilingüismo. En conclusión, a pesar del desconocimiento inicial, la innovación fue valorada como positiva.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

2. ABSTRACT:

The study pretends to know the opinion of the “European Intensive Language Courses” Erasmus undergraduates from the Vives Network with regard to the learning of Catalan with the Spanish electronic European Language Portfolio (eELP+14). It was administered two ad hoc on-line questionnaires as pretest and posttest measures. The results show the improvement in self-assessment, the reflection and information around language learning, as well as to have an eELP for their academic and professional future, based in the Common European Framework of Reference. However it was not observed improvement in autonomy neither plurilingualism. In conclusion, in spite of the initial ignorance, the innovation was valued as positive.

3. PALABRAS CLAVE (en Castellano): Portfolio Europeo de Lenguas / Educación Superior / Percepción estudiantes

KEYWORDS (in English): European Language Portfolio / Higher education / Undergraduates’ perception

4. ÀREA DE CONOCIMIENTO: Indicar el área a la que corresponde el contenido de la propuesta:

- Ciencias Sociales y Jurídicas

5. ÀMBITO TEMÀTIC DEL CONGRESSO:

- Innovación en el enseñanza superior

SECRETARIA TÈCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

- El aprendizaje autónomo del alumno
- La internacionalización de la universidad

6. MODALIDAD DE PRESENTACIÓN:

- Comunicación oral

7. DESARROLLO:

a) Objetivos

La presente comunicación describe, desde la perspectiva discente, parte del estudio piloto de pre-experimentación del Portfolio Europeo de las Lenguas en versión electrónica (e-PEL+14), en el marco de la docencia de los cursos “*Erasmus Intensive Language Courses*” (EILC) de la Red Vives de Universidades (RVU), como innovación tecnológica en el aprendizaje de la lengua y la cultura catalanas por parte de los estudiantes Erasmus.

El ePEL+14 ha sido validado por el Consejo de Europa en 2010 (nº de acreditación 105.2010), pero todavía no se ha desarrollado ningún estudio que evalúe este eportfolio y, menos aún, desde la perspectiva de los estudiantes de lenguas. Otro aspecto a destacar de este trabajo es que tampoco hay prácticamente estudios que apliquen el PEL en el ámbito universitario actual del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Un elemento a considerar dado que es un instrumento europeo que permite la acreditación de lenguas y culturas a nivel académico y profesional con validez en la Unión Europea, por lo que su adecuación a estudiantes del programa Erasmus en España, dado que des 2010 disponemos de un prototipo validado, hacía pertinente el realizar este estudio piloto.

El objetivo de este estudio es analizar descriptivamente la opinión, las expectativas y el conocimiento previo y posterior de este instrumento europeo de los estudiantes Erasmus que han cursado un EILC durante el primer semestre del curso académico 2011-12; así como evaluar si mejora su autonomía, plurilingüismo y multiculturalismo.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

b) Descripción del trabajo

El problema de investigación consiste en que: “en el caso de los estudiantes Erasmus de los EILC de la RVU de habla catalana, ¿cómo valoran el e-PEL+14 en el proceso de su aprendizaje de la lengua y culturas catalanas?” Esta pregunta de investigación pretende conocer como valoran la innovación docente estos estudiantes de lenguas, para finalmente, poder comprobar su adecuación al entorno universitario del EEES. Por ello, dado el carácter innovador del fenómeno a estudiar, planteamos una investigación exploratoria que nos permitiese identificar, definir, categorizar, realizar el análisis univariable, así como la extracción de tablas y gráficos clásicos derivados del uso de la estadística descriptiva.

Respecto al primer contacto con el ePEL+14, los estudiantes debían aprender en un aula de ordenadores al inicio del curso bajo las instrucciones y explicaciones del docente: el acceso al ePEL+14 (<http://www.oapee.es/e-pel/>) y cómo se puede gestionar para una lengua elegida (por ejemplo, lengua materna) y la lengua a aprender (el catalán) que se seleccionaba al generar la identificación y contraseña como usuario.

Este ePEL está integrado por tres secciones clásicas del PEL en formato papel (dado que la “Introducción” y “Datos Personales” son secciones propias de la versión electrónica, véase figura 1):

- La **Biografía** lingüística le sirve al aprendiz para reflexionar sobre las experiencias de aprendizaje, las interculturales, etc. dentro y fuera del aula. También le puede servir para determinar las necesidades y objetivos para organizar el aprendizaje del idioma en un futuro.
- El **Dossier** ofrece la oportunidad de organizar los trabajos realizados y materiales utilizados en el aprendizaje que se consideren ilustrativos de la competencia en este idioma, así como el material que refleje las experiencias de aprendizaje, los certificados y las acreditaciones para completar la información aportada al Pasaporte y a la Biografía.
- El **Pasaporte** de las Lenguas proporciona un panorama general de las competencias lingüísticas del titular, muestra los niveles logrados en el idioma, los niveles por los que se ha obtenido certificación y las diferentes experiencias de aprendizaje de idiomas que ha tenido el titular.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD



Figura 1.- Página web principal del e-PEL+ 14 al acceder mediante identificación.

En cuanto a los instrumentos de recogida de datos, se diseñó e implementó un par de cuestionarios on-line, uno inicial para el pretest y otro final para el postest, elaborados ad hoc, con tres escalas validadas: plurilingüismo (Cassany, Esteve, Martín Peris y Pérez-Vidal, 2004), autonomía en el aprendizaje de lenguas (Macaskill y Taylor, 2010) y la primera sección de multiculturalismo en la educación (Guyton y Wesche, 2005).

Todos los cuestionarios se publicaron en sus respectivos cursos de campus virtual, blogs o cualquier entorno virtual de aprendizaje que utilizara el docente EILC de su Universidad de la RDU, para poder contestados de forma rápida por todos sus estudiantes al final de la primera clase con el ePEL y de la última a final del EILC.

La muestra de estudiantes universitarios de los EILC de las 8 Universidades participantes de la RVU asciende a 130 estudiantes, es decir, tiene un tamaño considerable para realizar el estudio de la evolución en la percepción discente del e-PEL+14 en los EILC.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Los datos recogidos han sido de naturaleza cuantitativa y cualitativa, por ello se ha utilizado un diseño de investigación híbrido (CUAN+cual), en el que se ha procedido a realizar un análisis estadístico descriptivo univariable (expresado en porcentajes válidos) y bivariable con las escalas (calculando la media “M”, la desviación típica “DT” y la T de Student de medidas repetidas para comparar si existían diferencias estadísticamente significativas entre pretest y postest) y un análisis de contenido cualitativo respectivamente. Se procede a resumir y mostrar los hallazgos principales.

c) Resultados y conclusiones

Inicialmente se recogió información acerca del aprendizaje de las lenguas.

El 45% de los estudiantes afirma que les gusta aprender lenguas. El 53,5% sostiene que es diferente el tipo de aprendizaje que realiza para cada tipo de lengua. Más de la mitad de la muestra (60,5%) ha aprendido lenguas extranjeras en un contexto educativo y el 58,9% también lo ha hecho en otro tipo de contextos. El 54,3% afirma que ha aprendido lenguas extranjeras por él/ella mismo/a. El 88,3% está interesado/a en su propio aprendizaje de las lenguas pero sólo un 30,5% se considera un “aprendiz autónomo/a”.

Respecto a los instrumentos europeos para la promoción de lenguas de la Unión Europea:

Menos de una cuarta parte de los estudiantes mostraron conocer los: PEL (13,9%, sólo lo habían utilizado previamente un 4,7%), Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para las lenguas (12,5%) y el *Europass* (20,2%); aunque sus conocimientos son positivamente valorados (62%).

En cuanto a las creencias previas en relación al ePEL: El 49,8% consideraban que les haría más responsables; 50,4% que era fácil de usar y el 48,1% que resultaría útil.

Una vez ya habían trabajado con el ePEL en el ámbito académico, se pudo evaluar cada uno de los aspectos en los que el ePEL había podido obtener algún tipo de incidencia. Es para ello que será descrito utilizando los dos tipos de datos extraídos: el porcentaje que hace referencia a las respuestas cuantitativas y alguna cita de las respuestas abiertas de la parte cualitativa:

- ✓ el 60% afirma conocer mejor el PEL

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

- ✓ el 51,4% tiene un ePEL para cuando vuelvan a su país
- ✓ el 35,2% lo continuará utilizando.

El ePEL ha influido positivamente en el aprendizaje de los alumnos, destacando:

- ✓ 40% se siente más responsable:

Una mujer de 20 años que hizo el curso en la Universitat de Barcelona afirma: *“I feel that eELP is very useful and could be extremely useful for a person who is willing to learn a language in their own time.”*

- ✓ el 54,3% más motivado para aprender:

Una mujer de 23 años que estudió en la Universitat de València opina que *“e-PEL puede ser útil para los que estudian un idioma extranjero para que puedan comprobar su nivel y, tal vez motivarse un poco más a estudiar.”*

- ✓ el 48,6% le ha hecho reflexionar sobre su aprendizaje. Son varias las personas que hablan de la reflexión desde distintos puntos de vista:

Una mujer de 22 años que realizó el curso en la Universitat d’Alacant destaca el *“insight to my language knowledge”*

Un hombre de 27 años que estuvo en la Universitat de Lleida, da mucha importancia al método que uno emplea para estudiar: *“I do appreciate the need of some self awareness in the method of studying.”*

Una mujer de 22 años de esa misma universidad (Universitat de Lleida) expone: *“It’s useful to think about the personal way how to learn languages etc (reflection)”*.

Una mujer de 23 años que estudio en la Universitat de Barcelona afirma: *“I found it helpful in accessing my language skills and it changed my perspective on learning languages.”*

- ✓ el 29,5% le ha facilitado el aprendizaje, también en este caso cada uno subraya un aspecto distinto que ha influenciado en su aprendizaje:

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Una mujer de 20 años que estudió en la Universitat de Barcelona afirma que *“Es una organizacion que va a ayudarme para aprender Catala.”*

Un hombre de 22 años que estuvo en la Universitat de Lleida, expone que le ayudó en su aprendizaje puesto que le ayudó a encontrar qué era lo que debía reforzar: *“Good tool to find out my weaknesses in foreign languages”*

- ✓ el 51,4% ha podido observar su progreso
- ✓ el 42,9% les facilitará comunicar sus habilidades lingüísticas:

Una mujer de 26 años de la Universitat de València afirma que *“Es necesario por haber una descripcion rapida de las conoisciencias de mi lengua.”*

Una mujer de 21 años que cursó en la Universitat Rovira i Virgili expone: *“I like the idea, that people who learn languages, can show their language skills in one place in a more easy way.”*

- ✓ el 29,5% afirma que tendrá incidencias en su educación
- ✓ el 43,8% en su futuro profesional.

Son bastantes los que ven el apartado del “Pasaporte” como uno de los mejores puesto que les abre las puertas de cara a posibles trabajos: en el propio país o incluso viajando.

“I think It's an easy way to have all my informations of my linguistic knowledge rapidly and send them to other persons.” (mujer de 24 años, Universitat Rovira i Virgili).

“It's easy to use and it's useful for working I suppose.” (mujer de 21 años, Universitat Politècnica de Catalunya).

Por otro lado, aunque puedan ser conscientes de su aplicabilidad:

Mujer de 22 años que estudió en la Universitat d'Alacant, afirma que en su campo no cree que sea apreciado: *“I think it is useful for people who study internetal studies and other studies that are connected with European union. But unfortunately I think that it won't help me in my field of study (geology).”*

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Por otro lado, se preguntó también acerca de los apartados el e-PEL.

En primer lugar se valoró muy positivamente “Datos personales” (campo obligatorio dentro de la programación), seguido de la “Biografía” (destacando “Historial lingüístico”, “Movilidad” y “Aprender a aprender”) y la opción de “Generación del PDF”. Quedando menos valorados el “Pasaporte” (valorando “Certificados”) y el “Dossier” por parte de los estudiantes (donde no se dio la máxima puntuación en ninguno de los apartados).

Sección e-PEL	Subsección	1*	2	3	4	5**
Datos personales		5.2	46.4	34	9.3	5.2
Biografía	Historial lingüístico	4.1	56.1	27.6	8.2	4.1
	Aprender a aprender	7.1	53.1	24.5	8.2	7.1
	Actividades aprendizaje	8.1	57.6	19.2	13.1	2
	Movilidad	11.3	49.5	26.8	10.3	2.1
	Interculturalidad	5.2	53.6	30.9	7.2	3.1
	Plurilingüismo	5.3	50.5	29.5	11.6	3.2
	Tabla de auto-evaluación	6.3	44.8	36.5	6.3	6.3
	Planes de futuro	7.3	31.3	42.7	9.4	9.4
Dossier	Trabajos /Materiales	5.3	43.6	31.9	11.7	7.4
	Experiencias	13.8	46.8	29.8	5.3	4.3
	Certificados	15.6	41.7	31.3	7.3	4.2
Pasaporte	Perfil lingüístico	15.6	52.1	22.9	4.2	5.2
	Experiencias de aprendizaje	3.2	45.3	34.7	8.4	8.4
	Certificados	21.9	42.7	28.1	4.2	3.1
Generación del PDF		22	36	32	6	4

Tabla 1.- Cuadro resumen con las puntuaciones que se dieron a cadascuno de los apartados y subapartados del ePEL. Se valoró utilizando una escala Likert del 1 al 5, dónde 1 es “completamente de acuerdo”, 2 “de acuerdo”, 3 “ni de acuerdo ni desacuerdo”, 4 “desacuerdo” y 5 “completamente desacuerdo”.

Aun así, cuando se preguntó a través de una pregunta abierta qué apartado fue el que más les gustó y porqué razón, se puede leer:

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

- ✓ Dentro de las opiniones de la **“Biografía”** se aprecia toda la información que se recoge de las lenguas que uno conoce, se le ve utilidad de cara al futuro, incita a la reflexión, se puede observar el progreso que uno mismo hace de la lengua. Otros la prefieren por ser el apartado que más han trabajado o sencillamente sin ningún motivo aparente. Algunas de sus palabras fueron las siguientes:

“I like to see new things and I like to learning local customs” (hombre de 21 años, Universitat de Lleida)

“because it lists in detail all my linguistic knowledge” (mujer de 29 años, Universitat Rovira i Virgili)

“I think the biografia because it will be useful for the cv.” (mujer de 23 años, Universitat de Barcelona)

“La Biografía será útil para mi futuro empleador porque sabrá que tipos de actividades he realizado” (mujer de 21 años, Universitat de Lleida)

“Filling it forced me to think about stuff” (anónimo)

“because it is the unic that i have done” (hombre de 23 años, Universitat de Lleida)

- ✓ Dentro de las opiniones referentes al apartado **“Dossier”** destacan el poder añadir ficheros, por ser un resumen de la información más importante sobre las experiencias propias y también la evaluación. En palabras textuales de los propios estudiantes:

“Because you could upload your own works and compare your first tasks with your last ones” (hombre de 23 años, Universitat de València)

“Because it summerizes the most important information about experiences of own life” (mujer de 23 años, Universitat de Lleida)

“I like the dossier the best. Because you can asses the work you have done” (hombre de 27 años, Universitat de Lleida)

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

- ✓ Dentro del apartado “**Pasaporte**”, los estudiantes remarcaron que era el apartado más útil de cara al futuro (trabajo, Universidad, viajar y al ser un certificado homologado dentro de Europa), también estaban muy contentos con la evaluación global (a modo de resumen de todo el progreso hecho), afirmaron que era la parte más clara de todo el ePEL y que les había hecho reflexionar sobre el propio aprendizaje. Todo esto se puede apreciar con sus propias palabras:

“I find Passport most interesting because that is a great idea for people learning european languages, have te passport to other universities and jobs in all over Europe” (mujer de 21 años, Universitat Rovira i Virgili)

“Because it allows to have all my language information in one place” (hombre de 21 años, Universitat Rovira i Virgili)

“Because this is the only one that I know and understand that we made” (mujer de 22 años, Universitat Rovira i Virgili)

“It showed me my aproximate nivel of the languges, and I realized that I have still a lot of work ahead” (hombre de 22 años de edad, Universitat Politècnica de València)

“il fatto che un passaporto elettronico e quindi consultabile e puo essere consultato online” (mujer de 28 años, Universitat de Barcelona)

Con el objetivo de obtener más información que podría no aparecer en las preguntas de respuesta cerrada, se preguntó en el pre-test (cuando los estudiantes sólo habían tenido una sesión informativa sobre el ePEL) ¿qué les había parecido la herramienta? Las respuestas se pueden agrupar en positivas, negativas y constructivas.

Dentro de las **positivas**, la opinión general es que el ePEL es un instrumento que parece ser muy útil en el sentido de buscar trabajo en la Unión Europea, como también de cara a auto-regularse uno mismo el propio aprendizaje de una lengua. Además de ver el progreso de uno mismo y saber cuales son los puntos débiles que deberían reforzarse. Por último, también se comenta que

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

les gusta el hecho de que todo está agrupado en un mismo sitio, tener la información sobre las lenguas y sus respectivas experiencias en un solo apartado.

“Es necesario por haber una descripción rápida de las conocimientos de mi lengua.” (mujer de 26 años, Universitat de València)

“Es una organización que va a ayudarme para aprender Catala.” (mujer de 20 años, Universitat de Barcelona)

“easy to use, good for summary” (hombre de 25 años, Universitat de València)

“I feel that eELP is very useful and could be extremely useful for a person who is willing to learn a language in their own time.” (mujer de 20 años, Universitat de Barcelona)

“I think It's an easy way to have all my informations of my linguistic knowledge rapidly and send them to other persons.” (mujer de 24 años, Universitat Rovira i Virgili)

“Pienso que e-PEL puede ser útil para los que estudian un idioma extranjero para que puedan comprobar su nivel y, tal vez motivarse un poco más a estudiar.” (mujer de 23 años, Universitat de València)

Por otro lado, dentro de las opiniones **negativas** cabe destacar el hecho de que algunos estudiante no lo ven útil, principalmente porque es una herramienta que a simple vista se ve compleja, o bien, porque no ve que sea tan Europea como se afirma. Los estudiantes comentan que al no haber escuchado nunca hablar de tal herramienta, les hace creer que ésta no está realmente implementada en su país, y que por mucho que digan que es europea, no todos los países están representados de igual manera.

“At this moment, I cannot see its value. Honestly. There are easier ways to make a CV that tell more about a person in less space.” (hombre de 24 años, Universitat de Lleida)

“Elp is a document that in my country will not be useful because we don't use it at all. Maybe if I have to take a job in other countries, but also I think that's a new instrument so maybe it's too early to evaluate its utility” (hombre de 23 años, Universitat Politècnica de València)

SECRETARIA TÈCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

“I think it is too difficult. It has a lot of mistakes in it - in english version it has a lot of grammatical mistakes which should not be allowed, because it is a official english portfolio. It has some irrelevant questions about language and the way the questions are asked is confusing. It should be more contcentrated to important things.” (mujer de 22 años, Universitat Politècnica de València)

“i think the eELP, PLE, ELP or whatever it is, is really not useful at all in my opinion. we got forced to fill in a profile and i do not see any advantage i get from it. also the ELP website has many errors (DB errors) and the website is totally out of date (also the DB). i was also forced to write this feedback although i do not care about this ELP thing.” (hombre de 24 años, Universitat de València)

“I think it's too complicated to use. In my opinion every tool should be as simple as possible. I think that eELP is too complex. Even though I'm computer scientist and I use all kinds of applications, this one seems not usable to me. There are too many questions, too many different thins. I know that it makes it very flexible and one can use the parts that he wants, but still - I'm not convinced.” (hombre de 23 años, Universitat de València)

En tercer lugar, habría aquellos que ven **tanto cosas positivas como negativas** de la herramienta (lo que se ha considerado como aportaciones **constructivas**):

“I think it could be useful, but i'm lazy, and i know for sure that i'll not update my page evrytime i should.” (mujer de 22 años, Universitat de Barcelona)

“I think it is useful for people who study internetal studies and other studies that are connected with European union. But unfortunately I think that it won't help me in my field of study (geology).” (mujer de 22 años, Universitat d'Alacant)

“It would be useful when it will expand more. Nowadays it isnt known.” (mujer de 22 años, Universitat d'Alacant)

“It is interesting to think about your competencies, but I'm not sure if it will help me in studying foreign languages.” (mujer de 23 años, Universitat de València)

Destacar, que algunos estudiantes han compartido el hecho de que los profesores enseñaron la herramienta en catalán, con lo algunos no pudieron entender su funcionamiento ni finalidad. Éste

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

sería un punto a destacar puesto que explicaría la dificultad que expresan al entender la herramienta como también muchas respuestas en blanco.

También se quiso saber qué les había gustado más del ePEL.

La mayoría de las respuestas destacan la sencillez y que sea una herramienta en la que pueden resumir el conocimiento que han adquirido de distintas lenguas, y guardarlo todo en un solo lugar. Además, el hecho de que en cada lengua se pueda especificar el nivel que uno tiene.

“En e-PEL me gusta la posibilidad de comprobar el nivel de la lengua.” (mujer de 23 años, Universitat de València)

“I like the idea, that people who learn languages, can show their language skills in one place in a more easy way.” (mujer de 21 años, Universitat Rovira i Virgili)

“It’s easy to use and it’s useful for working I suppose.” (mujer de 21 años, Universitat Politècnica de Catalunya)

“its modern” (mujer de 26 años, Universitat Autònoma de Barcelona)

“it’s available for all students” (mujer de 23 años, Universitat de València)

Destacan su utilidad de cara a buscar y obtener trabajo.

“Parece permitir ayudar para encontrar un trabajo en un otro país.” (mujer, Universitat de Barcelona)

Otro aspecto que tratan los estudiantes es el aprendizaje de una lengua por uno mismo.

En éste sentido, comentan que el ePEL es una herramienta que les puede ayudar de cara a auto-evaluarse, como también a ayudarlos a seguir aprendiendo lenguas. Además, gracias al ePEL pueden ser conscientes de todo lo que han progresado y qué aspectos serían los que tendrían que mejorar.

“insight to my language knowledge” (mujer de 22 años, Universitat d’Alacant)

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

“I do appreciate the need of some self awareness in the method of studying.” (hombre de 27 años, Universitat de Lleida)

Algunas de los estudiantes comentan qué apartados les ha gustado más del ePEL (biografía, dossier, evaluación, el documento generado en pdf, entre otros).

“It is quite complete. Possibly, we don't need to join more documents, related with our language experiences, if someone needs to know about it.” (hombre de 21 años, Universitat de Barcelona)

“I think the biografia because it will be useful for the cv.” (mujer de 23 años, Universitat de Barcelona)

“il fatto che un passaporto elettronico e quindi consultabile e puo essere consultato online” (mujer de 28 años, Universitat de Barcelona)

Por último, dos o tres sujetos hacen alguna apreciación sobre las características técnicas del ePEL.

“Webdesign” (hombre de 22 años, Universitat de Lleida)

Mientras que aquello que menos les había gustado eran las características del ePEL. Entre ellas destacan que es una herramienta demasiado larga y detallada, con lo que rellenar todos los apartados implica dedicarle mucho tiempo. Algunos, incluso comentan que hay formas mejores de crear un CV en el que expongas tu nivel de cada una de las lenguas sin emplear tanto tiempo y sin responder una serie de preguntas demasiado detalladas por lo que quieres obtener.

“In my opinion it is useless” (hombre de 22 años, Universitat d’Alacant)

“It took much time to fill the level section. If you've studied language much...” (mujer de 30 años, Universitat d’Alacant)

“No me gusta el modo de rellenar formularios que es un poco aburrido, ya que para cada lengua hay que repetirlo todo desde el principio. Se podría resolverlo de otra manera, por ejemplo al lado de las preguntas poner opciones para todas las lenguas a la vez, así sería mucho más rápido y cómodo.” (mujer de 23 años, Universitat de València)

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Algunos estudiantes comentan el hecho de que consideran la herramienta inútil. Una parte no especifica por qué razón. Otros lo aclaran diciendo que es una herramienta que no es conocida desde el punto de vista europeo, o no lo es en todos los países por igual, con lo que aunque esté implantada en España, seguramente les resultaría inútil tener un ePEL en su país.

“As I never heard of it, although I speak two foreign languages fluently and work on the learning of two other languages as well, I suppose that many people don't know about the existence of this portfolio.” (mujer de 20 años, Universitat de Barcelona)

Otro grupo de estudiantes resalta el hecho de la forma de evaluar el nivel de una lengua. Comentan que para pedir trabajo, crear tu propio currículum a través de una auto-evaluación muy subjetivo, se podría mentir, sería más lógico llevarlo a cabo de manera objetiva.

“I do not understand the point of making a passport of languages where we state the level of mastering of different languages ourselves.” (hombre de 27 años, Universitat de Lleida)

“I don't see the point of the questions. The reasons. I think Europass language passport is better.” (hombre de 24 años, Universitat de Lleida)

Por último, algunos dicen que no se trata de una herramienta a través de la cual podrán estudiar o ver algún beneficio o mejora a la hora de aprender cualquier lengua.

“no option to improve my language” (hombre de 25 años, Universitat de València)

Añadir también, que algunos de los estudiantes no conocen suficientemente el ePEL como para poder dar una opinión al respecto. Esto, en parte, puede deberse al hecho que tampoco entendieron completamente la clase inicial del ePEL por desarrollarse en catalán.

“For me it was too intensive, I prefer a bit slower tempo of learning and for beginners it necessary to explain more things in the language what they know.” (mujer de 24 años, Universitat Rovira i Virgili)

“Because the whole classes we had this evening were in CATALAN I was unable to understand anything from the lecture so I have no idea what is this whole eELP for!” (mujer de 21 años, Universitat de Barcelona)

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

Estas tres preguntas se volvieron a preguntar en el post-test, con tal de ver la evolución una vez de había trabajado más en detalle con la herramienta. Respondiendo a qué les había parecido el ePEL, agrupamos las respuestas entre opiniones positivas, opiniones negativas y aquellas que son constructivas y señalan los puntos fuertes y débiles del ePEL.

Para empezar, las opiniones **positivas** serían:

1. Útil ahora mismo o que en un futuro, cuando uno vaya a buscar trabajo, será útil.
“I think it's very usefull in the searching for a job” (hombre de 22 años, Universitat de València)
2. Motivar a la hora de seguir aprendiendo y reflexionar sobre el propio aprendizaje.
“It's useful to think about the personal way how to learn languages etc (reflection),” (mujer de 22 años, Universitat de Lleida)
3. Aprender más sobre el propio nivel de la lengua, como también qué aspectos deben reforzarse.
“Good tool to find out my weaknesses in foreign languages” (hombre de 22 años, Universitat de Lleida)

Seguidamente, las opiniones negativas (en algunas de ellas también hay maneras de mejorar los puntos débiles, pero no se pueden considerar constructivas en el sentido que el/la autor/a no indica estar a favor del ePEL o su idea en ningún momento):

1. No ven la funcionalidad, o creen que ha sido una pérdida de tiempo
“I do really not see the point of eELP. The hours we have spent on this should rather have been spent on learning catalan.” (hombre de 26 años, Universitat de Lleida)
2. No les gusta el modo en qué el ePEL está diseñado o la manera en la que uno debe rellenarlo, puesto que es demasiado detallista y uno debe destinar mucho tiempo a poner toda la información.
“I don't like it. It's totally counter-intuitive.” (hombre de 23 años, Universitat Politècnica de València)

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

“I think the questions are not interesting and there is no way to check our actual level. There should be some test for selfcheck and with the test the level should be judged” (mujer de 21 años, Universitat de Lleida)

3. Falta implementación a nivel europeo de verdad

“Creo que es algo totalmente inútil porque no es algo practicado por todos los países de la Unión Europea.” (mujer de 20 años, Universitat de Barcelona)

Por último, las opiniones constructivas en las que la persona afirma que para él/ella no resulta útil, aunque la idea es buena y puede que sí sea de ayuda a otros. También hay otros aspectos criticados de la herramienta, aunque todos afirman que la idea es muy buena e interesante.

“I could learn languages without eELP but maybe it is good tool if you want some control into the learning.” (hombre de 24 años, Universitat de les Illes Balears)

“The idea is nice, but I seriously doubt about its usefulness. I think one persone already knows about his linguistic competences.” (mujer de 22 años, Universitat de Barcelona)

Otros afirman que no les ha sido útil en el sentido que han utilizado otras herramientas con tal de saber el nivel en el que estaban de adquisición de una lengua, que no necesitaban del ePEL.

“It did not help me because I was aware of my language level according to all the exams that I passed during my life.” (mujer de 20 años, Universitat de Barcelona)

De cara a los aspectos positivos, señalan principalmente la utilidad de cara al futuro o para buscar trabajo, puesto que hay el “Pasaporte” que se puede añadir al CV, que junto con el “Dossier”, uno puede presentar todos los certificados acredianto el nivel.

“-it well be usefull for my future -it is like a paqssport of my languages” (mujer de 21 años, Universitat Rovira i Virgili)

El diseño del ePEL es correcto, puesto que es fácil de usar, se puede rellenar en la lengua que uno prefiera, las preguntas están dirigidas a muchos aspectos distintos de la lengua, uno puedo autoevaluarse, etc.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

“the possibility to have the different level of speaking and reading and the biography” (mujer de 23 años, Universitat de Barcelona)

El ePEL es una herramienta que te motiva a aprender más.

“I found it helpful in accessing my language skills and it changed my perspective on learning languages.” (mujer de 23 años, Universitat de Barcelona)

Resume todas las experiencias que uno ha tenido referente a la(s) lengua(s) aprendida(s).

“overview about skills” (hombre de 24 años, Universitat Politècnica de València)

Por último, los aspectos más negativos y que por lo tanto deberían mejorarse de cara a las nuevas versiones son los siguientes. Los estudiantes señalan aspectos técnicos del ePEL: no poder rellenarlo en la lengua materna aún siendo una herramienta que se utiliza en toda Europa, el diseño gráfico demasiado complejo, etc.

“it has not my mother language” (hombre de 27 años, Universitat Pompeu Fabra)

“sometimes the website doesnt work properly and it logs you out every time you save your data” (mujer de 29 años, Universitat Rovira i Virgili)

Parece que algunos no ven la utilidad a la herramienta

“I do not see the point in creating a passport of languages your self.. If you want to apply for a job for example, it is pretty useless with a self evaluation of your language skills. We spent too much time on eELP, and on these questionnaires about it. Time we could have spent on what we came here for, to learn Catalan” (hombre de 21 años, Universitat de Lleida)

“I don't think that the eELP could have utility in your professional future and influence in your higher education.” (mujer de 21 años, Universitat Politècnica de València)

Y aun viendo que puede ser útil, algunos apuntan a otras herramientas más rápidas para conseguir el nivel que tienen de cada una de las lenguas. Por lo tanto, aun siendo útil, se puede conseguir la misma información por medios más rápidos.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

“I have written them. The program is good but I cannot see its value. This is the main problem. I can make a CV easier with more information in it...simplier, shorter.” (hombre de 24, Universitat de Lleida)

No se puede mejorar el nivel de la lengua a través de la herramienta.

“it's only a self valuation system, so it could be easilly falsificated” (hombre de 22 años, Universitat de València)

A algún estudiante no le gusta que sus datos personales estén en la red (privacidad).

“I don't like administrative things on the internet.” (mujer de 30 años, Universitat de València)

La escala de autonomía (Macaskill, y Taylor, 2010) está compuesta por 12 ítems, cada uno puntuado en una escala del 1 (alta) al 5 (baja). Por lo tanto, sumando las puntuaciones, el alumno con una puntuación de 60 no tiene ningún tipo de autonomía, mientras que aquél con un 12 será el máximo de autónomo..

La prueba estadística T de Student de medidas repetidas al comparar las medias de pre-test ($M=25,68$; $DT= 6,056$) y posttest ($M=27,20$; $DT=7,487$) de autonomía mostró que las diferencias apreciables entre ambas medias eran debidas al azar, es decir no había diferencias estadísticamente significativa ($t = -1,846$; $p = 0,070$).

La escala de plurilingüismo (Cassany, Esteve, Martín Peris y Pérez-Vidal, 2004) consta de 20 ítems puntuados en una escala del 1 (muy plurilingüista) al 5 (nada plurilingüista). Así pues, una persona que puntúe 20 será muy plurilingüista, mientras que aquellos que puntúen 100 no lo serán nada.

De nuevo, la prueba estadística T de Student al comparar pre-test ($M=47,31$; $DT= 8,245$) y posttest ($M=48,98$; $DT=10,001$) de autonomía mostró que las diferencias apreciables entre ambas medias eran debidas al azar, es decir no había diferencias estadísticamente significativa ($t=-1,850$; $p=0,069$).

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

En referencia al multiculturalismo, la escala de Guyton, y Wesche (2005) seleccionada estaba dividido en distintas secciones: A, B y C (siendo la primera de ellas la que hace referencia a los alumnos). Su puntuación máxima es de 28 y la mínima de 7. También encontramos medias similares entre pretest (M=17,73; DT= 4,149) y postest (M=18,40; DT=4,350), aunque en este caso apenas las correlaciones de ambas muestras estaban relacionadas, por lo que no era apropiado realizar la prueba citada.

Por lo tanto, parece que los test no resultaron detectaron cambio alguno en autonomía, plurilingüismo o multiculturalidad. Sin embargo, considerando que los EILC tenían una duración de 2 semanas, a pesar de lo intensivo que era curso, parece bastante claro que sería necesario un mayor periodo de tiempo de aprendizaje de la lengua para poder establecer estas medidas pretest-postest. Por lo que se tendría que tener en cuenta en futuros estudios realizados con cursos de lenguas semestrales y/o anuales, que de hecho son los más habituales en la enseñanza y aprendizaje de lenguas en la Universidad.

En conclusión, la experiencia ha resultado positiva desde la perspectiva de los estudiantes Erasmus, por cuyas características de instrumento con validez europea, el ePEL+14 parece ser más que apropiado para aprender lenguas y culturas distintas a la propia. No obstante, la mejora en autonomía, plurilingüismo y multiculturalismo no ha podido ser demostrada.

En cualquier caso, el ePEL+14 es un portfolio electrónico adecuado según los estudiantes de los EILC, aunque no parece ofrecer un incremento significativo de sus propiedades teóricas en este tipo de estudiantes y cursos.

Parece necesario continuar la investigación en esta línea de innovación educativa, pues apenas ha sido estudiada en el ámbito universitario y dada su validez europea la hace como mínimo considerable en el marco del EEES.

Sería muy interesante aplicarlo en cursos universitarios de mayor duración, como por ejemplo un semestre, para poder observar si esta herramienta para la enseñanza de lenguas y culturas distintas a las propias produce una mayor autonomía del aprendizaje y del plurilingüismo.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI



LA UNIVERSIDAD: UNA INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cassany, D. Esteve, O., Martín Peris, D. y Pérez-Vidal, C. (2004). *La experimentación del Portfolio Europeo de las Lenguas español de secundaria*. Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España.

Guyton, E. y Wesche, M. (2005). The Multicultural Efficacy Scale: Development, Item Selection, and Reliability. *Multicultural Perspectives*, 7(4), 21-29.

Macaskill, A., y Taylor, E. (2010). The development of a brief measure of learner autonomy in university students. *Studies In Higher Education*, 35(3), 351-359.

9. AGRADECIMIENTOS

A Conxa Planas Planas y Gemma Fonrodona Baldajos de la Universitat de Barcelona, al Grupo de Trabajo Portfolio de la Red Vives (Joan Ramon Berengueras Bassa, Anna Perearnau Vidal, Enric Serra Casals, Rubèn Trenzano y Mònica Batet Boada). Por último, muy especialmente, a Ascensión López Cánovas del Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos del Ministerio de Educación del Gobierno de España.

SECRETARIA TÉCNICA
VII CIDUI